

Unwetter am Pilatus = Orages sur le Pilate et légendes du dragon = Storm over Pilatus

Autor(en): **Ineichen, Fritz**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **60 (1987)**

Heft 5: **Sagenberge : Pilatus, Bürgenstock, Rigi, Niederbauen, Rophaien = Montagnes de légende = Monti leggendarì = Mountains of myth and legend**

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773714>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



3

Sagenberge

Jeder Berg am Vierwaldstättersee besitzt seine eigene Sagenwelt. In diesem Heft werden der Pilatus (Seiten 2–11), Bürgenstock (12–17), die Rigi (18–25), der Niederbauen (26–33) und Rophaien/Riemenstalden (34–41) dargestellt. Verbindung zwischen diesen geheimnisvollen Bergen schafft die Schifffahrtsgesellschaft mit ihren Dampfern (42–45). Wandervorschläge befinden sich am Schluss auf Seite 46.

Montagnes de légende

Au lac des Quatre-Cantons chaque montagne possède son propre héritage de légendes. Dans ce cahier sont décrits le Pilate (page 2 à 11), le Bürgenstock (12 à 17), le Rigi (18 à 25), le Niederbauen (26 à 33) et le Rophaien sur Riemenstalden (34 à 41). Les bateaux de la Compagnie de navigation (42 à 45) relient ces montagnes. On trouve à la fin, page 46, des propositions d'excursions.

Umschlagbild: Die Klimsenkapelle erinnert an die Anfänge des Tourismus. Saumtiere trugen die Waren über den Nauenweg zum Pilatus.

1 Blick von Brunnen über den Vierwaldstättersee zum «fractus mons», dem Pilatus.

2 Feurige Drachen besiedelten einst den Pilatus (Illustration aus dem Jahre 1678).

3 Vom Pilatus-Hotel schweift der Blick über die «Chilchsteine» (1865 m) und das Matthorn hin zu den Hochalpen des Berner Oberlandes

Page de couverture: La chapelle Klimsen rappelle les débuts du tourisme. Des mulets transportaient les marchandises au Pilate.

1 Vue prise de Brunnen à travers le lac des Quatre-Cantons sur le Pilate, le «fractus mons».

2 Des dragons enflammés hantaient autrefois le Pilate (illustration de 1678).

3 Du Pilatus-Hôtel le regard embrasse les «Chilchsteine» (1865 m) et le Matthorn, jusqu'aux hautes Alpes de l'Oberland bernois

Copertina: La cappella di Klimsen è una testimonianza dei primordi del turismo. Le merci venivano portate sul Pilatus a dorso di mulo.

1 Veduta da Brunnen sul lago dei Quattro Cantoni in direzione del «fractus mons» (Pilatus).

2 Il Pilatus un tempo era popolato da draghi che vomitavano lingue di fuoco (ill. del 1678).

3 Dall'Hotel Pilatus lo sguardo si spinge oltre i «Chilchsteine» (1865 m) e il Matthorn fino alle Alpi dell'Oberland bernese

Cover: The Klimsen Chapel is a reminder of the early days of tourism. In those times goods were carried up to the Pilatus summit on pack-mules.

1 A view from Brunnen across the Lake of Lucerne to the «fractus mons», Pilatus.

2 Fire-breathing dragons were once thought to live on Mount Pilatus (illustration from 1678).

3 From the Pilatus Hotel there is a view across the «Chilchsteine» (1865 metres) and the Matthorn to the high Alps of the Bernese Oberland

2



4

Unwetter am Pilatus

Lange bevor Luzerns Hausberg den heutigen Namen trug, war er der «fractus mons», der «zerbrochene Berg». Die Benediktinermönche, die sich im neunten nachchristlichen Jahrhundert in Luzern niederliessen, wussten für den in sich zerspaltenen Gipfel keinen treffenderen Namen. Man mied ihn, den grauen Felsklotz, genau wie man damals alle Berge mied. Man fürchtete die Drachen in seinen Schründen und die gehässigen Zwerge in den Flanken.

Unwetter, die, wie man richtig vermutete, ihren Ursprung am Berg hatten, brachten zu allen Zeiten schadenreiche Wasserfluten hinunter nach Luzern. Diese schrieb man, als im 12. Jahrhundert die Pilatussage entstand, im Aberglauben jener Zeit dem bö-

sen Geist des Pilatus zu. Moritz Anton Cappelletti, ein Luzerner Naturforscher aus Beromünster, schrieb 1767 eine Geschichte über den Pilatus: Nach der Hinrichtung des Landpflegers Pontius Pilatus in Rom warf man dessen Leiche in den Tiber. Schreckliche Stürme bedrohten daraufhin Rom. So fischte man den Leichnam wieder heraus, schaffte ihn nach Vienne in Gallien und warf ihn dort in die Rhone. Doch auch hier entstanden Stürmwetter. Deshalb wurde der tote Pilatus abermals aus dem Wasser gezogen und, um ihn loszuwerden, nach Lausanne gebracht. Als jedoch am Ufer des Genfersees, genau wie zuvor in Italien und Gallien, die Naturgewalten losbrachen, beschlossen

Schluss Seite 8

4 Über der Alp Schy südwestlich des Pilatus verbirgt sich das Mondmilchloch. Aus einer Felsspalte tropft hier die «Mondmilch», eine Kalkausscheidung, die früher als Heilmittel galt

4 Au-dessus de l'alpe Schy, sur le flanc sud-ouest du Pilate, on aperçoit le Mondmilchloch (le «Trou-du-lait lunaire»). D'une crevasse du rocher filtre goutte à goutte le «lait lunaire», une sécrétion calcaire qui passait autrefois pour un remède

4 Sopra l'alpe Schy, a sud-ovest del Pilatus, si cela la «buca del latte di luna». Da una fessura nella roccia sgocciola il «latte di luna», una secrezione calcarea che si riteneva avesse qualità curative

4 Hidden above Alp Schy to the southwest of Mount Pilatus is the Mondmilchloch or "Moon-milk Hole". Here the "moon-milk" drips. It is a lime water that oozes from the rock and was formerly thought to have medicinal properties

3

5 Nur das geübte Auge entdeckt bereits auf der Gratwanderung vom Pilatus zum Widderfeld den Pilatussee. Umfungen von einem alten Bergföhrenwald liegt er verborgen östlich der Oberalp-Hütten (1548 m)



5 Seul un œil exercé découvre, déjà pendant l'excursion des crêtes, depuis le Pilate jusqu'au Widderfeld, le lac du Pilate. Entouré d'une ancienne forêt de pins, il se dissimule à l'est des cabanes d'Oberalp (1548 m)

5 In cammino lungo la cresta dal Pilatus al Widderfeld, solo l'osservatore esperto riesce a localizzare il lago del Pilatus. Attorniato da un antico bosco di pini silvestri, il lago si adagia ad est delle baite di Oberalp (1548 m)

5 It takes a practised eye to discover the Pilatus lake from the ridge path leading from Pilatus to the Widderfeld. It lies to the east of the Oberalp huts (1548 metres), hidden in an old wood of cembra pine

5

Orages sur le Pilate et légendes du dragon

Longtemps avant que la montagne familière des Lucernois portât son nom actuel, on l'avait baptisée «fractus mons», le «mont cassé». Les moines bénédictins qui s'établirent à Lucerne au neuvième siècle ne trouvèrent pas de nom plus approprié pour désigner cette montagne dont la cime semble être fendue. On évitait d'ailleurs à l'époque cette masse grise de rocher, comme on évitait en général toutes les montagnes. On craignait les dragons cachés dans les anfractuosités et les nains maléfiques qui hantaient les pentes.

Les orages qui, comme on le supposait non sans raison, prenaient naissance dans la montagne, déversaient en tout temps sur la ville des flots dévastateurs que, au XII^e siècle, à l'époque de superstitions où naquit la légende du Pilate, on attribuait à l'Esprit malin de la montagne.

Moritz Anton Cappeler, naturaliste lucernois originaire de Beromünster, écrivit en 1767 une histoire du Pilate. Après que le procureur romain Ponce Pilate eut été exécuté à

Rome, on jeta son cadavre dans le Tibre. Mais de terribles orages sévirent aussitôt sur la ville.

On repêcha donc le corps et on le transporta à Vienne dans les Gaules, où il fut jeté dans le Rhône. Mais là aussi de terribles orages éclatèrent. Le cadavre fut alors de nouveau retiré de l'eau et, pour s'en débarrasser, on l'envoya à Lausanne. Toutefois, lorsque se déchaînèrent sur les rives du Léman les mêmes intempéries que naguère en Italie et dans les Gaules, les Lausannois décidèrent de transférer le cadavre vers un petit lac alpestre éloigné d'une quarantaine d'heures de chemin, sur la montagne nommée «fractus mons». Mais l'esprit malin n'y trouva pas le repos. Des orages éclatèrent sur la région, effrayant les bergers sur les alpages, dispersant les troupeaux et poussant le bétail dans les précipices. Finalement un magicien parvint à conjurer l'esprit de Pilate, qui ne revient plus que de temps en temps, le Vendredi-Saint, errer sur les rives du lac. Celui qui l'aperçoit ce jour-là est destiné à

mourir dans l'année. Si, d'autre part, on jette des pierres dans «son» lac, sa colère éclate et, comme toujours, déchaîne des orages maléfiques.

La légende du dragon du Pilate est encore plus ancienne que celle de Ponce Pilate. Dans des temps reculés, de gigantesques vers et des dragons hantaient les solitudes des montagnes autour de Lucerne, et plus particulièrement le Pilate. Des chasseurs et des bûcherons les ont souvent observés. Aux jours chauds de la mi-été, on les voyait bondir d'une cime à l'autre. La croyance s'était répandue que des écoliers itinérants et des magiciens s'asseyaient sur le dos des dragons et se faisaient ainsi transporter hors du pays. Aussitôt qu'un dragon était attiré hors de l'eau, de furieuses averses s'abattaient sur le pays.

Encore en 1566, un grand connaisseur de légendes, le chancelier Cysat de Lucerne, vit un dragon voler du Rigi au Pilate. La même année, en été, une terrible sécheresse sévit dans la région.



6

6 *Der sagenhafte Pilatussee. Nach langer Irrfahrt über Apennin und Alpen soll der Landpfleger Pontius Pilatus hier begraben worden sein. Während Jahrhunderten war es verboten, die Gegend zu betreten. Denn, sollte mutwillig ein Stein ins Wasser geworfen werden, kamen an dieser Stelle gewaltige Gewitter auf. Wasserfluten wälzten sich zu Tal. Luzern wurde mehr als einmal von den Unwettern aufs Schwerste betroffen – obgleich der direkte Abfluss aus dem Gebiet des Pilatussees eigentlich ins Eigental und damit in die Kleine Emme führt*

6 *Légende du lac du Pilate. On dit que c'est là que, après avoir erré à travers les Apennins et les Alpes, le procureur de Judée Ponce Pilate a été enseveli. Pendant des siècles l'accès à cette région fut interdit. On dit aussi que, lorsqu'on s'amusait à jeter des pierres dans l'eau, de terribles orages se déchaînaient et des torrents se précipitaient dans la vallée. Lucerne en fut plus d'une fois ravagée, bien que l'eau de ce lac s'écoule en fait par l'Eigental et se jette dans la Petite Emme*

6 *Il lago del Pilatus. Dopo un lungo peregrinare attraverso gli Appennini e le Alpi, il governatore Ponzio Pilato sarebbe stato sepolto in questo luogo. L'accesso a questa regione fu vietato durante parecchi secoli, in quanto si riteneva che se una pietra fosse stata scagliata intenzionalmente nell'acqua si sarebbero scatenate le forze della natura, provocando lo straripamento dei fiumi della valle. In effetti, Lucerna è stata più volte colpita da tremende alluvioni, malgrado che le acque del lago defluiscono direttamente attraverso l'Eigental andando ad ingrossare la Piccola Emme*

6 *The legendary Pilatus lake. The Roman prefect Pontius Pilate is said to have been buried here after a long odyssey over Apennines and Alps. This was forbidden ground for centuries, as it was thought that a stone thrown into the water would release disastrous storms, with masses of water cascading valleywards. Lucerne in fact suffered severely from such floods on several occasions, although the run-off would normally go into the Eigental and thus into the Kleine Emme*

5



7 Das restaurierte Schloßchen Schauensee steht auf einer Aussichtswarte über Kriens. Es gehört heute der Gemeinde und ist beliebt für Trauungen und andere gesellschaftliche Anlässe. Vom Schloss liegt die Sicht offen bis zu den beiden «Nasen» im Vierwaldstättersee; daher der Namen «Schau-en-See».

8 In Jahrtausenden hat der Renggbach zwischen Blattenberg und Sonnenberg eine tiefe Schlucht in den Molassefels gesägt. Nur einige hundert Meter herwärts der kleinen Brücke wurde in historischer Zeit die Schlucht in mühsamer Arbeit erweitert. Denn immer wieder schlug der Renggbach die falsche Richtung ein und bedrohte mit gewaltigen Hochwassern Luzern

7 Le petit château de Schauensee se dresse sur une éminence au-dessus de Kriens. Propriété de la commune, il sert aujourd'hui pour des mariages et d'autres événements sociaux. Du château la vue s'ouvre sur le lac des Quatre-Cantons jusqu'aux deux promontoires qui le bornent, ce qui explique son nom qui signifie «regard sur le lac».

8 Au cours des millénaires, le torrent Renggbach a creusé, entre Blattenberg et Sonnenberg, une profonde gorge dans la paroi de molasse. A une époque plus récente, à quelques centaines de mètres en amont du petit pont, la gorge a été élargie au prix de durs travaux, car le torrent s'engageait constamment dans la mauvaise direction

7 Il piccolo castello di Schauensee, che è stato restaurato, sorge in un punto panoramico sopra Kriens. Ora appartiene al comune ed ospita spesso cerimonie nuziali e mondane. Dal castello lo sguardo abbraccia il lago dei Quattro Cantoni ed ambedue i «nasi», ciò che giustifica il toponimo «Schauen-See» (guarda sul lago).

8 Attraverso i millenni, il Renggbach ha scavato una profonda gola nella molassa fra Blattenberg e Sonnenberg. A poche centinaia di metri dal piccolo ponte, in epoca storica l'arduo intervento dell'uomo ha permesso di ampliare la gola, per evitare che le acque del Renggbach prendessero la direzione sbagliata minacciando di sommergere Lucerna

7 The restored castle of Schauensee stands on an elevation above Kriens. It now belongs to the commune and is much used for weddings and social occasions. The view here extends to the two "noses" in the Lake of Lucerne, hence the name Schauensee, meaning roughly "Lake View".

8 Between Blattenberg and Sonnenberg the stream known as the Renggbach has carved a deep gorge in the Molasse. Only a few hundred metres away from the small bridge shown here the gorge has been laboriously widened in historical times, for the stream repeatedly took the wrong direction and threatened Lucerne with destructive floods



die Lausanner, den Leichnam in einen kleinen See, vierzig Wegstunden entfernt, zu bringen. Der See lag mitten in den Alpen auf dem Berge «fractus mons». Sein Geist aber fand immer noch keine Ruhe: Mit Sturm und Wetter überzog er die Umgebung, erschreckte die Hirten auf der Weide, zersprengte die Herden und jagte das Vieh über die Felsklippen hinaus. Schliesslich gelang es einem Zauberer, den Pilatusgeist zu bannen. Nur noch am Karfreitag irrt er jeweils in seiner Amtstracht an den Ufern des Sees herum. Dem, der ihn sieht, ist der Tod vor Jahresende bestimmt. Werden Steine in «seinen» See geworfen, dann bricht sein

Zorn aus: Die Folgen sind wie eh und je schadenreiche Gewitter.

Älter als die Pilatussage ist die Drachensage vom Pilatus. Vor Zeiten lebten in der Wildnis und in den Bergen um Luzern grosse Würmer und Drachen. Sie hausten besonders auf dem Pilatus. Jäger und Holzer beobachteten sie oft. An heissen Mittsommertagen sah man die Ungetüme abends von einem Berg zum andern schiessen. Im Volk ging dann die Meinung um, dass fahrende Schüler und Zauberer sich auf die Drachen setzten und mit ihnen aus dem Lande fahren würden. Sobald ein Drache aus einem Gewässer weggelockt wurde, brachen eben-

falls ungeheure Regengüsse ins Land. Noch 1566 sah der sagenkundige Stadtschreiber Cysat aus Luzern einen Drachen vom Rigi zum Pilatus ziehen. Im gleichen Sommer gab es dann allerdings eine grosse Wassernot.

Fritz Ineichen, Luzern

9



9 Die hart an der Reuss gelegene Jesuitenkirche St. Franz Xaver wurde 1666–1669 errichtet. Die beiden Türme wurden jedoch erst im 19. Jahrhundert aufgebaut. Diese erste grosse Barockkirche der Schweiz hat einen weiten Innenraum und reiche Stukkaturen. Die Altäre mit wertvollen Reliquiarien sind den von den Jesuiten bevorzugten Ordensheiligen geweiht. Eine Statue des heiligen Bruder Klaus trägt die Originalkutte des Einsiedlers vom Ranft. 10 Allgegenwärtig wie der «Mt. Pilatus» ist in der Stadt Luzern die Schweizer Uhr

9 L'église jésuite Saint-François-Xavier fut construite directement au bord de la Reuss de 1666 à 1669. Mais les deux tours ne furent adjointes qu'au XIX^e siècle. La nef de cette première grande église baroque de Suisse est très vaste et abondamment ornée de stucs. Les autels contenant de précieux reliquaires sont consacrés aux saints les plus éminents de l'ordre. Une statue représente saint Nicolas de Flue portant le froc original d'ermite du Ranft.

10 De même que le Pilate, la montre suisse est omniprésente à Lucerne

8

Storm over Pilatus

Long before Lucerne's "doorstep" mountain bore its present name, it was known as "fractus mons", the "broken mountain". The Benedictine monks who settled in Lucerne in the ninth century could find no better name for the cleft peak.

Storms that were believed to be unleashed by the mountain itself repeatedly brought Lucerne disastrous floods. In the twelfth century, when the Pilatus legend was first recorded, the superstition was that the storms were brewed by the evil spirit of the mountain.

Moritz Anton Cappeler, a naturalist from Beromünster who had settled in Lucerne,

penned a story about Pilatus in 1767: After the execution of the provincial governor Pontius Pilatus, or Pilate, in Rome, his corpse had been flung into the Tiber. Rome was then menaced by fearful storms, and the body was therefore fished out of the river again, brought to Vienne in Gaul and there thrown into the Rhone. But storms broke loose once more. So the dead Pilate was again recovered from the waves and transported to Lausanne. When the elements again began to rage, as they had done in Rome and in Gaul, the people of Lausanne decided to get rid of the body in a small lake forty hours' march away. This

lake lay among the Alps, on the slopes of a mountain known as the "fractus mons". But the ghost of Pilate could still find no rest. It stirred up tempests in the whole region, affrighting the cowherds on the pastures, scattering their herds and driving the cattle over the cliffs. Till finally a magician succeeded in laying the ghost. Since then Pilate can only be seen on Good Fridays, wandering in his official robes on the shores of the lake. Anyone who sees him is doomed to die before the year's end. If people throw stones in "his" lake, his anger is roused, and even today storms and damage are the result.

10



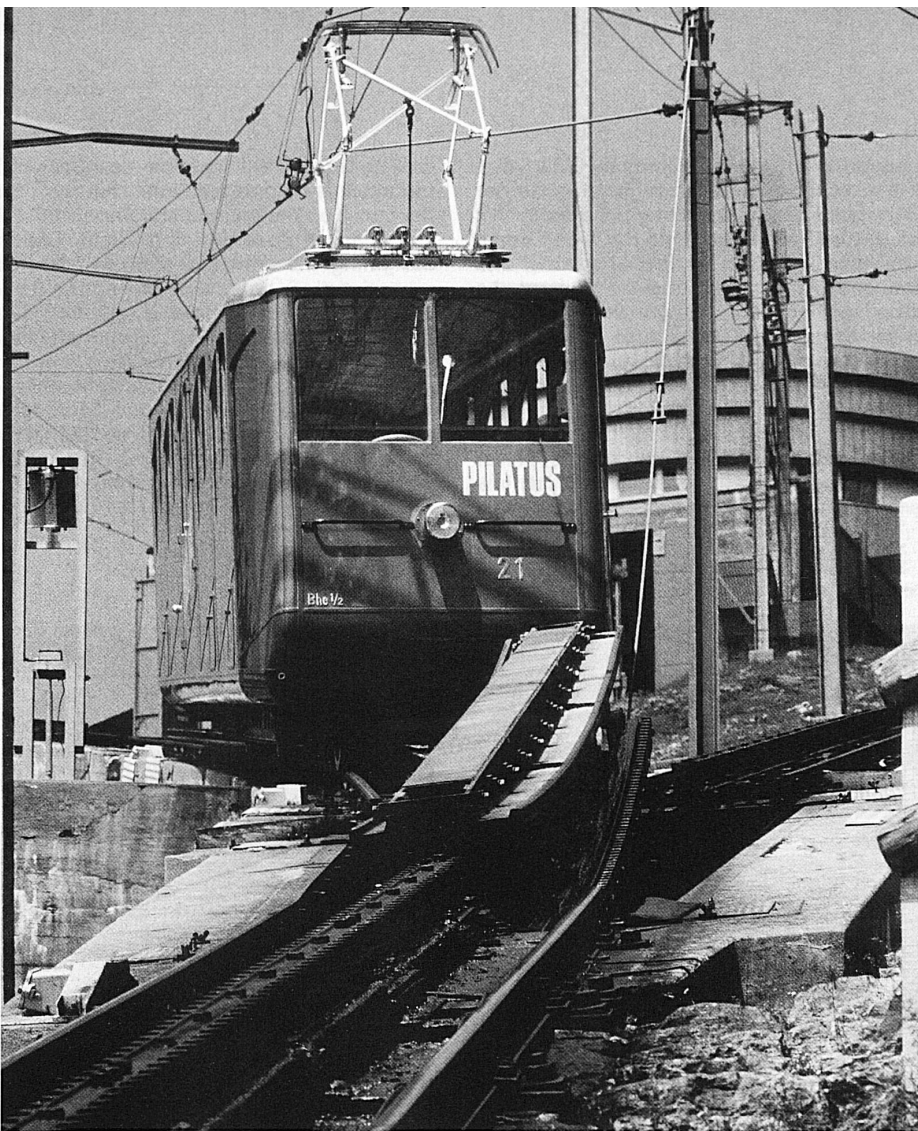
9 La chiesa dei Gesuiti, dedicata a S. Francesco Saverio, venne costruita negli anni 1666–1669 in riva alla Reuss. Le due torri vennero aggiunte solo nel XIX secolo. La chiesa, che è il primo grande edificio sacro in stile barocco della Svizzera, ha un interno molto spazioso ricco di stucchi ornamentali. Gli altari, con i preziosi reliquiari, sono dedicati ai santi dell'ordine dei Gesuiti. Una figura di S. Nicolao della Flue porta la tonaca originale dell'eremita.

10 Gli orologi svizzeri, al pari della sagoma del Pilatus, sono presenti ovunque a Lucerna

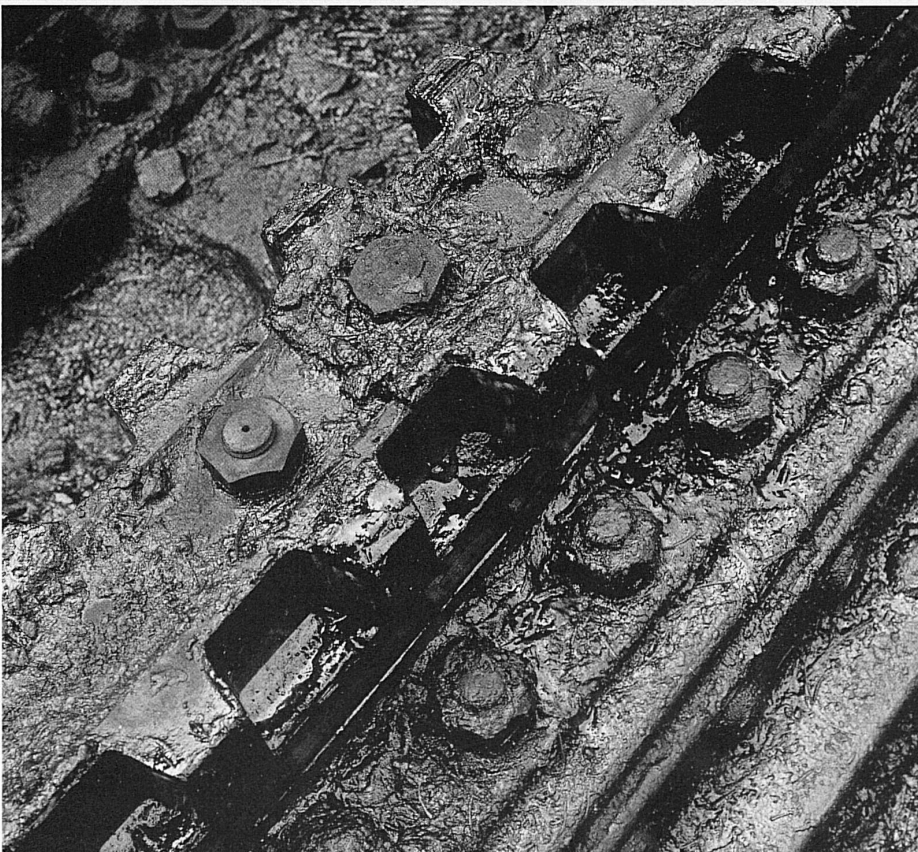
9 The Jesuit church of St. Franz Xaver close by the River Reuss was built in 1666–1669, but the two towers were added only in the 19th century. This first large Baroque church in Switzerland has a spacious interior and some rich stucco-work. The altars with their valuable reliquaries are consecrated to the preferred saints of the Jesuits. A statue of Brother Klaus (Nicholas) is draped with the original cowl of the famous hermit of the Ranft.

10 References to Mount Pilatus are as ubiquitous in Lucerne as Swiss watches

9



11/12



11–14 Die steilste Zahnradbahn der Welt führt von Alpnachstad zum Pilatus Kulm. Besondere Beachtung verdienen die verschiedenen Systeme von Gleiswendern. Anstelle einer «normalen» Weiche steht beispielsweise bei der Bergstation eine in der Längsachse wendbare Platte, die auf der Ober- und Unterseite je ein Gleis in eine andere Richtung montiert hat (11). Dank der Doppelzahnstange (12) und den beiden waagrecht laufenden Zahnrädern des Wagens kann die Pilatusbahn eine Steigung bis zu 48 % überwinden. Sie wurde 1889 eröffnet und verkehrte vorerst mit elf Dampftriebwagen. Die Bergfahrt dauerte damals 70, die Talfahrt 90 Minuten – heute mit modernen Elektrotriebwagen nur noch 30 beziehungsweise 40 Minuten. Die zum Teil seit der Elektrifizierung 1937 in Betrieb stehenden Triebwagen leisten jeden Sommer Schwerarbeit am Pilatus – der Kilometerzähler der ältesten Elektrolok zeigt über 200 000 km, obgleich die Streckenlänge bei einer Höhendifferenz von 1629 m eigentlich nur 4618 m beträgt. Unser Bild 13 zeigt die Bahn in der Eselwand, kurz vor der Bergstation. Granitquader garantieren auf der ganzen Strecke bis zum Kulm das sichere Festschrauben der Gleise bei Übergängen von einer Schiene zur anderen (14). Eine letzte Besonderheit der Pilatus-Bahn: Während der Wintermonate, wenn der Betrieb eingestellt ist, wird die Fahrleitung im Gebiet eines Lawinenkegels höher montiert, damit der Schnee – ohne Schaden anzurichten – untendurch zu Tal stürzen kann. Seit 1956 betreibt die Pilatus-Bahn auch die Luftseilbahnen von Kriens zum Pilatus Kulm, die auch im Winter fahren

11–14 Le chemin de fer à crémaillère le plus raide du monde conduit d'Alpnachstad au Kulm, qui est la cime du Pilate. Les différents systèmes d'aiguillages sont particulièrement remarquables. Ainsi, à la station du sommet, l'aiguillage normal est remplacé par une plaque métallique tournant sur son axe longitudinal, où un rail est monté en sens inverse sur chaque côté (11). Grâce à la double crémaillère (12) et aux deux roues dentées du wagon fixées horizontalement, le train du Pilate peut franchir des pentes de 48 %. Il fut inauguré en 1889 et circula d'abord à l'aide de onze locomotives à vapeur. Le trajet de montée durait alors 70 minutes et celui de plaine 90; les automotrices électriques font aujourd'hui le même parcours en 30 minutes, respectivement 40. En été, le travail est dur sur le Pilate. Le compteur kilométrique de la plus ancienne automotrice indique plus de deux cent mille kilomètres, bien que la longueur du trajet, sur une différence de niveau de 1629 mètres, n'est que de 4618 mètres. Notre illustration 13 montre la ligne à crémaillère le long de la «Paroi de l'Ane» (Eselwand) peu avant la station du sommet. Des blocs quadrangulaires de granit assurent la fixation de la voie ferrée à chaque passage d'un rail à l'autre (14) sur tout le parcours jusqu'au Kulm. Dernière particularité du train du Pilate: pendant les mois d'hiver, lorsque la circulation est interrompue, la ligne caténaire est surélevée dans la zone des cônes d'avalanches, afin que la neige puisse s'écouler au-dessous jusque dans la vallée sans causer de dommages. Depuis 1956 la Compagnie du chemin de fer du Pilate gère aussi les téléphériques de Kriens au Pilate, qui circulent aussi en hiver

11-14 La ferrovia a dentiera più ripida del mondo conduce da Alpnachstad alla vetta del Pilatus. Di particolare interesse sono i diversi sistemi di scambi. Presso la stazione superiore ad esempio, al posto di uno scambio «normale» è in funzione una piattaforma che gira sul proprio asse longitudinale; sui due lati della piattaforma sono stati montati i binari nelle due direzioni opposte (11).

Grazie alla barra a doppia dentatura (12) ed alle due ruote dentate che si muovono orizzontalmente, la ferrovia del Pilatus riesce a superare una pendenza del 48%. L'immagine numero 13 mostra il passaggio attraverso l'Eselswand poco prima della stazione superiore.

Sull'intero percorso, i conci di granito permettono di fissare con i bulloni i binari nei punti d'incrocio (14). Un'altra particolarità della ferrovia del Pilatus è la seguente: Durante i mesi invernali il servizio viene interrotto; nelle zone esposte alla caduta di valanghe, la linea di contatto viene rialzata per permettere alla neve di scendere a valle senza provocare danni alla linea

11-14 The world's steepest rack railway runs up from Alpnachstad to the Pilatus summit. The various systems used for track switching are worth noting. At the mountain station, for instance, the customary points have been replaced by a plate that swivels on its longitudinal axis and has tracks running in two different directions mounted on either side of it (11). The double rack (12) and the two horizontally mounted pinions on the carriage enable the Pilatus railway to climb inclines of up to 48%, or just under 1 in 2. It was opened in 1889 and originally serviced by eleven steam-driven railcars. The uphill run then took 70, the downhill run 90 minutes; today, with modern electric railcars, the travelling times are 30 and 40 minutes. Figure 13 shows a railcar at the Eselswand, just below the upper terminus.

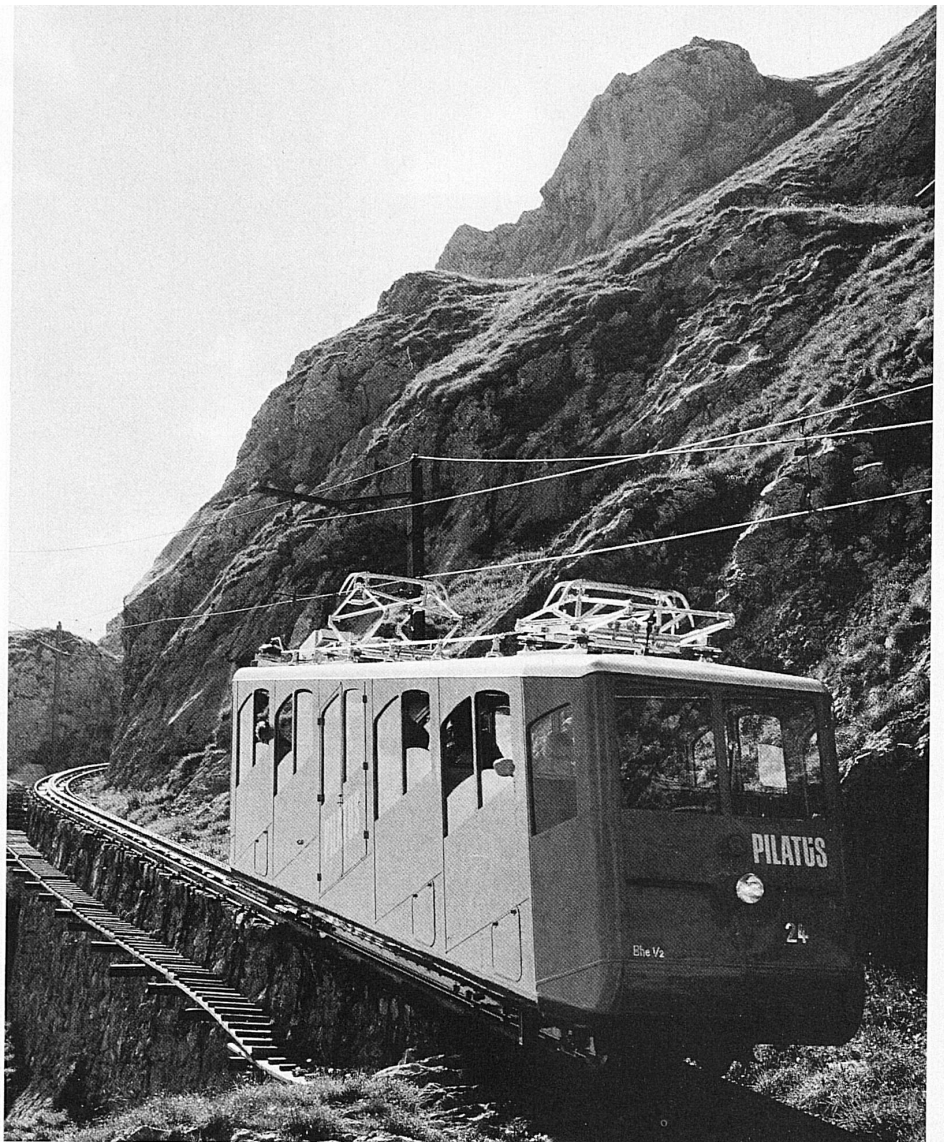
Granite blocks are used on the whole run to the summit to ensure the firm attachment of the tracks at transition points from one rail to another (14). The Pilatus railway has yet another special feature: In the winter months, when it is out of service, the overhead wires at a point endangered by avalanches are raised so that the snow masses can slide valleywards underneath them without causing damage

Monti leggendari

Ogni monte attorno al lago dei Quattro Cantoni ha una propria leggenda. In questo numero presentiamo il Pilatus (pagine 2-11), il Bürgenstock (12-17), il Rigi (18-25), il Niederbauen (26-33) e il Rophaien/Riemenstalden (34-41). I battelli a vapore della compagnia di navigazione (42-45) collegano fra di loro questi monti pieni di mistero. A pagina 46 vengono presentati alcuni percorsi escursionistici.

Mountains of Myth and Legend

Every mountain around the Lake of Lucerne has its legend. In this issue we touch on those of Pilatus (pages 2-11), Bürgenstock (12-17), Rigi (18-25), Niederbauen (26-33) and Rophaien/Riemenstalden (34-41). These mystery-shrouded mountains are connected by the saloon steamer services on the lake (42-45). Some suggestions for walking tours will be found on page 46.



13/14

